

## Edizione diplomatico-interpretativa

| B. de uentador(n).                                                                                                                                                                                                                                                                              | B. de Ventador(n).                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| I                                                                                                                                                                                                                                                                                               | I                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p>Lai can uey la fuelha. iustal albre chazer. qui que pes os duelha. ami deu bon saber. non crezatz quieu uuelha. flor ni fuelha uezer. car uas mi serguelha. silh quieu pus suelh auer. cor ay que men tuelha. mas ges non ai poder. ca-des cug ma cuelha. on pus men desesper.</p>           | <p>Lai can vey la fuelha iusta l?albre chazer, qui que pes o·s duelha, a mi deu bon saber. Non crezatz qu?ieu vuelha flor ni fuelha vezzer, car vas mi s?erguelha silh qu?ieu pus suelh aver. Cor ay que m?en tuelha, mas ges no·n ai poder, c?ades cug m?acuelha, on pus m?en desesper.</p>                     |
| II                                                                                                                                                                                                                                                                                              | II                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p>Estranha<br/>nouela. poira de<br/>mi auzir. q(ue) can<br/>uey la bela. q(uem)<br/>solia culhir eras nom apela. nim fai uas si uenir. lo cor sotz<br/>laissela. mi uol de dol partir. dieus q(ue)l mo(n) capdela. sil play<br/>me do(n) iauzir. q(ue) saissis reuela. noia mas del murir.</p> | <p>Estranha novela<br/>poira de mi auzir,<br/>que can vey la bela<br/>que·m soli?aculhir:<br/>eras no m?apela<br/>ni·m fai vas si venir.<br/>Lo cor sotz l?aissela<br/>mi vol de dol partir.<br/>Dieus, que·l mon capdela,<br/>si·l play, me don iauzir,<br/>que s?aissi·s revela,<br/>no·i a mas del murir.</p> |
| III                                                                                                                                                                                                                                                                                             | III                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>No(n)<br/>ay may fiansa. e(n) ag(ur) ni e(n) sort. ma bonesp(er)ansa. ma cofo(n)dut e mort. car tant luenh me lansa. la bela q(ui)eu am fort. ca(n) li q(ui)er samansa. com si lauia tort. ta(n) nai de peza(n)sa. que totz me(n) desconort. mas no(n) fas semblansa. cades chant em deport</p> | <p>Non ay may fiansa<br/>en agur ni en sort,<br/>ma bon?esperansa<br/>m?a cofondut e mort,<br/>car tant luenh me lansa<br/>la bela qu?ieu am fort,<br/>can li quier s?amansa,<br/>com si l?avia tort.<br/>Tan n?ai de pezansa<br/>que totz m?en desconort;<br/>mas no·n fas semblansa,<br/>c?ades chant e·m deport.</p> |
| IV                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | IV                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p>Als no sai q(ue) dire. mas mot fas gran folor. car am e deziere. del mo(n) la belazor. fag ma pietz daussire. garda(n) so(n) mirador. et a mo(n) albire. no(n) ay guerrier peior. q(ue) ial ior(n) q(ue)l mire. ni cossir sa ualor. no s(er)ai iauzire. de leys ni de samor.</p>                | <p>Als no sai que dire<br/>mas mot fas gran folor,<br/>car am e deziere<br/>del mon la belazor.<br/>Fag m?a pietz d?aussire<br/>gardan son mirador!<br/>Et a mon albire,<br/>no·n ay guerrier peior.<br/>Que ia·l iorn qu?e·l mire<br/>ni cossir sa valor,<br/>no serai iauzire<br/>de leys ni de s?amor.</p>           |
| V                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | V                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p>Ia p(er) drudaria. no(m) am ni nos coue. p(er)o sil plazia. q(uem) fezes cal q(ue) be. ieu li iuraria sobre la mia fe. q(ue)l bes q(ue)m faria.<br/>no fos sauputz p(er) me. e(n) so(n) bel plazer sia. q(ui)eu soi e(n) sa m(er)ce. sil plai q(ue)m ausia. q(ue) no me(n) clam de re.</p>      | <p>Ia per drudaria<br/>no m?am ni no·s cove;<br/>pero si·l plazia<br/>que·m fezes calque be,<br/>ieu li iuraria<br/>sobre la mia fe,<br/>que·l bes que·m faria,<br/>no fos sauputz per me.<br/>En son bel plazer sia,<br/>qu?ieu soi en sa merce.<br/>Si·l plai que m?ausia,<br/>que no m?en clam de re!</p>            |
| VI                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | VI                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Ben</b> es dretz q(uem) pla-<br/>nha. si perc p(er) mo(n) erguelh. la bona companha. el solatz o(n)<br/>ieu<br/>suelh petit mi guazanha. lo fals arditz q(ui)eu cuelh. car uas mi<br/>sestranha. silh q(ui)eu pus am e uuelh. erguelh dieu uos franha.<br/>q(ue)r e(n) plora(n) miei huelh. dretz es q(uem) sofranha. totz iois<br/>q(ui)eu eys<br/>lom tuelh.</p> | <p>Ben es dretz que·m planha,<br/>si perc per mon erguelh<br/>la bona companha<br/>e·l solatz on ieu suelh.<br/>Petit mi guazanha<br/>lo fals arditz qu?ieu cuelh,<br/>car vas mi s?estranha<br/>silh qu?ieu pus am e vuelh.<br/>Erguelh, Dieu vos franha,<br/>qu?er?en ploran miei huelh.<br/>Dretz es que·m sofranha<br/>tatz iois, qu?ieu eys lo·m tuelh.</p> |
| VII                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | VII                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p><b>En</b> co(n)tral dampnatie. e(n) la pena q(ui)eu tray. ai<br/>mo(n) bo(n) uzatge. cades cossir de lay. erguelh e folatge. e uilania<br/>fai. q(uim) creis mo(n) coratge. ni dautram met e(n) plaig. car<br/>melhor<br/>messatie. e(n) tot lo mo(n) no(n) ai. e metil e(n) gatie. a la bela<br/>q(uem) play.</p>                                                    | <p>Encontra·l dampnatie<br/>en la pena qu?ieu tray,<br/>ai mon bon uzatge:<br/>c?ades cossir de lay.<br/>Erguelh e folatge<br/>e vilania fai<br/>qui·m creis mon coratge<br/>ni d?autra·m met en plaig,<br/>car melhor messatie<br/>en tot lo mon no·n ai,<br/>e meti lengatie<br/>a la bela que·m play.</p>                                                     |
| VIII                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | VIII                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p><b>Dona</b> mo(n) coratge. melhor amic q(ue) ai. uos ma(n) e(n) ostatie.<br/>e(n) tro q(ui)eu tor(n) de sai.</p>                                                                                                                                                                                                                                                      | <p>Dona, mon coratge,<br/>melhor amic que ai,<br/>vos man en ostatie<br/>entro qu?ieu torn de sai.</p>                                                                                                                                                                                                                                                           |

- letto 414 volte